



TORAH OHR • PARSHAS BESHALACH • MAAMAR 4

אשירה לה' כי גאה גאה וגו'

“Cantaré a D’os, pues se
ha elevado, se ha elevado”



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/beshalach/4/

1 אשירה לה' כי גאה גאה וגו'. ותרגם אונקלוס גיאה על גיותניא וכו'. יובן בהקדים להבין ענין ירידת הנשמה לעוה"ז שירידה זו צורך עלייה היא כנודע.

“Cantaré a D'os, pues se ha exaltado, se ha exaltado”, etc. Y Onkelos traduce: “Se ha exaltado por encima de los excelsos”, etc. Esto se comprenderá comenzando por entender el descenso del alma a este mundo: que este descenso es en aras de un ascenso, como es sabido.

והנה הנשמה קודם בואה לעוה"ז היתה עומדת לפני ה' ביראה ואהבה כמ"ש חי ה' אשר עמדתי לפניו ואי אפשר לה לעמוד למעלה לפני ה' בלא דחילו ורחימו כי בלא דחילו ורחימו לא פרחא לעילא.

Ahora bien, antes de venir a este mundo, el alma estaba de pie ante D'os con temor y amor, como está escrito: “Por la vida de D'os, ante Quien he estado”. Y le es imposible estar arriba, ante D'os, sin temor y amor (deJilu u'reJimu), pues sin temor y amor no vuela hacia lo Alto.

וע"ז נאמר והחיות רצוא ושוב כמראה הבזק (הגם שזה נאמר על המלאכים הוא הדין לנשמות וכל צבא מעלה)

Y acerca de esto está dicho: “Y los seres vivientes corrían y volvían (ratzo vashov), como la apariencia de un destello de relámpago” (aunque esto se dice de los ángeles, lo mismo se aplica a las almas y a todas las huestes de lo Alto).

רצוא באהבה להיות נכספה וגם כלתה נפשו כו'. ושוב ביראה כי מי הוא אשר ערב לבו לגשת כו'.

“Correr” en el amor: que “su alma anhela, y hasta desfallece”, etc. Y “volver” en el temor: pues “¿quién es aquel que se atrevería a acercarse?”, etc.

אך בירידתה לעוה"ז נתעלמו הדחילו ורחימו ונתלבשה בגוף הגשמי ולא יכלה עוד להיות תמיד בבחי' רצוא ושוב כמראה הבזק כמו שהיתה למעלה כי אם לפרקים ועתים מזומנים שתתעורר האהבה

Pero al descender a este mundo, el temor y el amor quedaron ocultos, y el alma se vistió en el cuerpo físico; ya no pudo estar constantemente en el nivel de “correr y volver como la apariencia de un destello de relámpago”, como estaba en lo Alto, sino solo a intervalos y en momentos determinados, cuando se despierta el amor.

ואף גם זאת אין ערוך אהבה ויראה זו לגבי אהבה ויראה שהיה לה מימי קדם וירידה זו היא צורך עלייה שתתעלה בעסק התורה וקיום המצות.

E incluso entonces, este amor y temor no guardan comparación con el amor y el temor que tuvo en tiempos pasados. Y este descenso es en aras de un ascenso: que se eleve mediante la dedicación al estudio de la Torá y el cumplimiento de las mitzvot.

2 וצריך להבין היתרון והמעלה שבעסק התורה וקיום המצות יתר על דחילו ורחימו שהיה לה. אך

Ahora bien, es preciso comprender la ventaja y superioridad de dedicarse a la Torá y cumplir las mitzvot por encima del temor y el amor que ella tenía. Pero

הנה נודע מאמר אדון הנפלאות המחדש בטובו בכל יום תמיד מעשה בראשית שמראשית השתלשלות ועד סוף כל הנבראים הם מתחדשים בכל יום מאין ליש והתחדשות זו היא בבחי' ממלא

ahora bien, es conocida la expresión: «Amo de las maravillas, que en Su bondad renueva cada día, continuamente, la obra de la Creación»: desde el comienzo mismo de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) hasta el final de todos los seres creados, estos se renuevan cada día de la nada a la existencia. Y esta renovación corresponde al nivel de la luz que llena

כל עלמין להיות דרך השתלשלו' מעילה לעילה תחלה רוחניות עולמות עליונים ושכלים נבדלים ואח"כ יורד ומשתלשל למטה מטה עד שנתגשם החיות להיות מעשה שמים וארץ גשמיים.

todos los mundos (memalé kol almin), de modo que llega mediante la cadena descendente de los mundos, de causa en causa: primero, la espiritualidad de los mundos superiores y los intelectos separados; después, desciende y va bajando, cada vez más, hasta que la fuerza vital se vuelve física y da lugar a la formación del cielo y la tierra físicos.

3 וכמשל הנשמה המתפשטת בגוף שראשית הגלוי במוח השכל ואח"כ בפה הדבור. ואח"כ בידיים המעשה כו'. והתחדשות זו להיות בחי' מעלה ומטה רוחניות וגשמיות הוא בטובו שהיא מדת טובו ורחמנותו.

Es como el alma que se extiende por el cuerpo: su primera revelación se da en el cerebro, como intelecto; después, en la boca, como habla; y luego, en las manos, como acción, etc. Y esta renovación, para que haya niveles de arriba y abajo, espiritualidad y materialidad, es «por Su bondad», que es el atributo de Su bondad y compasión.

וכמ"ש טוב הי לכל ורחמיו על כל מעשיו כי הוא יתברך אין סוף הסובב כל עלמין השוה ומשוה קטן וגדול מעלה ומטה גשמיות ורוחניות שוין לפניו כו'.

Como está escrito: «D'os es bueno con todos, y Sus misericordias se extienden sobre todas Sus obras». Pues Él, bendito sea, es el Infinito (Ein Sof), que circunda todos los mundos (sovev kol almin), que es igual y hace iguales lo pequeño y lo grande; lo de arriba y lo de abajo, lo material y lo espiritual, son iguales ante Él, etc.

וזהו אדון הנפלאות. פ"י שאפ"י בח"י נפלאות שהן עלמין סתימין כו' אין ערוך אליו יתברך וכמ"ש עשה פלא שבח"י פלא הוא בח"י עשיה כו'.

Y este es [el sentido de] «Amo de las maravillas». Es decir, incluso el nivel de las «maravillas», que son los mundos ocultos (almin stimin), etc., no guarda proporción alguna con Él, bendito sea. Y como está escrito: «que hace maravillas» (oseh fele): el nivel de «maravilla» es el nivel de «acción» (asíá), etc.

4 והנה דביקות הנפש בשרשה באלקים חיים היא מחמת השגתה את החיות המתפשט מאור אין סוף ב"ה להחיות העולמות

Ahora bien, la adhesión del alma a su raíz, al D'os viviente, proviene de su comprensión de la fuerza vital que se extiende desde la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, para dar vida a los mundos.

כי עמך מקור חיים כו' שעל ידי זה היא בבחינת רצוא לאהבה את ה' כי הוא חייך דוקא.

Pues “contigo está la fuente de la vida”, etc. Por medio de esto, se encuentra en el nivel de “correr”, para amar a D'os, “porque Él es tu vida”, específicamente “tu vida”.

אך אם רץ לכך שוב לאחד לפי שהוא ית' בעצמו הוא אדון הנפלאות ועושה פלא ואינו בכלל השגת הנפש ודבקותה ולכך היא בבח"י שוב.

Pero “si tu corazón corre, vuelve al Uno”, porque Él mismo, bendito sea, es el Amo de las maravillas y obra maravillas, y está más allá del alcance de la comprensión y la adhesión del alma; por eso, esta se encuentra en el nivel de “volver”.

5 וזהו נורא תהלות אדון הנפלאות. נורא תהלות עשה פלא. כי לפי שהוא אדון הנפלאות עושה פלא לכך הוא נורא תהלות שיראים להללו כו'.

Y este es [el significado de] “temible en alabanzas, Dueño de las maravillas” y “temible en alabanzas, que hace maravillas”: puesto que Él es el Dueño de las maravillas y hace maravillas, por eso es “temible en alabanzas”, pues uno siente temor de alabarlo, etc.

אבל ע"י עסק התורה וקיום המצות תהיה דביקות הנפש בבחינת סובב כל עלמין אדון הנפלאות. כי הנה התורה והמצות נמשכים מבחינת אדון הנפלאות וסובב כל עלמין.

Pero mediante el estudio de la Torá y el cumplimiento de las mitzvot, el alma se unirá al nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), el Dueño de las maravillas. Pues la Torá y las mitzvot provienen del nivel del Dueño de las maravillas y de la luz que circunda todos los mundos.

6 וזה היה ענין קריעת ים סוף קודם מתן תורה הפך ים ליבשה. שהים הוא בחינת עלמא דאתכסייא

Y este era el sentido de la partición del Mar de Juncos antes de la entrega de la Torá: “Transformó el mar en tierra seca”. Pues el mar representa el nivel del mundo oculto (alma deitkasya).

כמאמר רבותינו ז"ל כל מה שיש ביבשה יש בים אלא שהמים מכסים ואינם נראים שבחיי עלמא דאתכסייא בא לידי גילוי בבחינת עלמא דאתגלייא כדי להיות גילוי המשכת התורה במתן תורה.

Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Todo lo que hay en la tierra seca está en el mar”, salvo que las aguas lo cubren y no se ve. Es decir, el nivel del mundo oculto llegó a revelarse como el nivel del mundo revelado (alma deitgalya), para que pudiera producirse la revelación de la extensión de la Torá en la entrega de la Torá.

7 והנה צירופי אותיות התורה נק' בשם סוסים על דרך משל. ועל זה נאמר סוס ורוכבו רמה בים כמו שיתבאר.

Ahora bien, las combinaciones de las letras de la Torá se llaman, a modo de analogía, “caballos”. Y acerca de esto se dice: “El caballo y su jinete arrojó al mar”, como se explicará.

מפני שהסוס הגם שהוא טפל לרוכבו על כל זה יש בו מעלה יתירה שיכול לרוץ ולהוליך את הרוכב למקום שלא היה הרוכב יכול להגיע שם בלי

Pues, aunque el caballo es secundario respecto de su jinete, tiene, sin embargo, una ventaja especial: puede correr y llevar al jinete a un lugar al que este no habría podido llegar sin

סוס כך כל צירופי אותיות התורה יש בהם יתרון ומעלה זו שבדביקות נפש האדם בצירופי אותיות אף שאינו יודע ומבין הענין בעין השכל רק שהוגה ומדבר בהם (לאפוקי הרהור דלאו כדבור דמי)

un caballo. Así también, todas las combinaciones de las letras de la Torá tienen esta ventaja y superioridad: cuando el alma de una persona se apega a las combinaciones de letras, aun cuando no conozca ni comprenda el asunto con el ojo del intelecto, sino que solo las pronuncie y las diga (excluyendo el pensamiento, que no se considera como el habla).

הרי הם מעלים את הנפש למקום שלא היתה הנפש מגעת שם מצד שרשה כי שרש אותיות התורה היא הגבה למעלה משרש הנפש דאבא יסד ברתא

Estas elevan el alma a un lugar al que esta no habría podido llegar por la raíz que le es propia. Pues la raíz de las letras de la Torá es muy superior a la raíz del alma, ya que “Aba fundó a la Hija” (Aba yasad barta).

אלא שהאדם צריך להיות בחי' רוכב להאותיות שיהא מושך ומנהיג ע"י דחילו ורחימו שיעורר כפי אשר יוכל שאת כל חד לפום שיעורא דיליה.

Sin embargo, la persona debe estar en el nivel de “jinete” de las letras, atrayéndolas y guiándolas [a ellas] mediante el temor y el amor que despierta, en la medida que pueda soportar, “cada uno según su propia medida”.

8 ואפי' האהבה הטבעית המסותרת בו כי בלא דחילו ורחימו כלל לא פרחא לעילא.

[Puede ser] incluso el amor natural que está oculto dentro de él; pues, sin temor ni amor alguno, no se eleva.

וכמו שהוא לענין תורה כך הוא לענין שאר מצות דכתיב ושמרו דרך ה' לעשות צדקה ומשפט למען הביא ה' על אברהם את אשר דבר עליו

Y así como ocurre con la Torá, ocurre también con las demás mitzvot, como está escrito: «Y guardarán el camino de D'os, para practicar la caridad y la justicia, a fin de que D'os haga venir sobre Avraham lo que le dijo».

שע"י המצות שנקראו דרך כלל בשם צדקה ומשפט כמו שיתבאר נמשך על בחי' אברהם שהיא מדת האהבה ברצוא הלך ונסוע.

Es decir, mediante las mitzvot, que en general se denominan «caridad y justicia», como se explicará, se atrae sobre el nivel de Avraham, que es el atributo del amor en el «correr», el «ir» y el «viajar».

את אשר דבר עליו עליו דייקא הוא בחינת אדון הנפלאות שהוא למעלה מעלה מהשגת הנפש ודביקותו באלקים חיים שלכן היא בחי' שוב כנ"ל:

«Lo que le dijo»: «sobre él» —alav—, específicamente, es el nivel del Amo de las maravillas, que está muy por encima de la comprensión del alma y de su apego al D'os viviente; por eso corresponde al nivel de «retorno», como se explicó antes.

9 וביאור זה הוא כי הנה דרך הוי'. פירוש דרך ומבוא להיות הוי' דהיינו שיהי' בחי' הוי'

La explicación de esto es la siguiente. Ahora bien, “el camino de Havaíá” significa un camino y una entrada para que haya Havaíá; es decir, para que exista el nivel de Havaíá.

המורה על התהוות העולמוי מאין ליש על ידי אותיות שם הוי"ה יו"ד חכמה כו' כי הרי הוא ית' למעלה מן החכמה ואנת הוא חכים כו'.

Esto denota que los mundos son llevados a la existencia de la nada al ser mediante las letras del Nombre Havaia: la yud, Jojmá (sabiduría), etc. Pues Él, bendito sea, está por encima de Jojmá, y "Tú eres sabio", etc.

פירוש ע"ד במקום שאתה מוצא גדולתו שם אתה מוצא ענותנותו כי כולם בחכמה עשית עשיה גשמית.

Es decir, conforme a la enseñanza: "En el lugar donde encuentras Su grandeza, allí encuentras Su humildad"; pues "Tú hiciste todos ellos con Jojmá": una creación física.

10 וכתוב אני הוי' הוא שמי. שמי בלבד כמשל השם שאינו מערך ומהות העצמית כו'. ועד שלא נברא העולם היה הוא ושמו בלבד.

Y está escrito: "Yo soy Havaia; ese es Mi Nombre": solo Mi Nombre, como en el caso de un nombre, que no es de la misma medida ni sustancia que la esencia, etc. Y antes de que el mundo fuera creado, estaban Él y Su Nombre solamente.

פי' בלבד בבחי' העלם וכדי להיות הוי' בבחי' גילוי נמשכה מדת טובו ורחמנותו. טוב ה' לכל ורחמיו על כל מעשיו.

"Solamente" significa en un estado de ocultamiento. Y para que Havaia estuviera en un estado de revelación, se hizo descender el atributo de Su bondad y compasión: "D'os es bueno con todos, y Su misericordia alcanza todas Sus obras".

המחדש בטובו כו'. הטוב כי לא כלו רחמיך כו' היא בחי' רחמים רבים שלפני האצי' שהוא למעלה מעלה מסדר ההשתלשלות

"Quien con Su bondad renueva", etc.; "el Bueno, pues Tu misericordia no ha cesado", etc. Este es el nivel de la misericordia abundante (rajamim rabim) que precede al Mundo de Atzilut (Emancipación), muy por encima del orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut).

כי מדת הרחמים שבסדר ההשתלשלות יש כנגדה מדת הדין המצמצמת ימינא ושמאלא כו' והיא בחי' מדה וגבול.

Pues el atributo de misericordia dentro del orden de la cadena descendente de los mundos tiene frente a él el atributo de juicio, que contrae: "derecha e izquierda", etc. Y es un nivel de medida y límite.

אבל רחמי רבים שלמעלה מהשתלשלות הוא רחמנות שאין לה שיעור ולא ערך אפילו בערך אדם שמרחם על הזכוכ שרחוקה היא ממהות ומדרגת האדם.

Pero la misericordia abundante que está por encima de la cadena descendente de los mundos es una compasión que no tiene medida ni proporción, ni siquiera en la proporción de una persona que se apiada de una mosca, tan alejada de la naturaleza y la categoría de un ser humano.

על כל זה יש לה איזה ערך שהיא בריה כמוהו. משא"כ לא"ס ב"ה אין ערוך אליו כלל ואפי' עולמות עליונים בחי נפלאות.

Aun así, tiene cierta proporción [con él], pues es una criatura como él. No es así con el Infinito (Ein Sof), bendito sea: nada es comparable a Él en absoluto, ni siquiera los mundos superiores, el nivel de las "maravillas".

11 ולכן גם עליהם נופל מדת הרחמים הגדולה הזאת כי הוא אין סוף ב"ה הסובב כל עלמין כו' והוא השוה ומשוה כו'.

Por lo tanto, este gran atributo de misericordia se extiende también a ellos, pues Él es el Infinito (Ein Sof), bendito sea, que circunda todos los mundos (sovev kol almin), etc., y Él es quien es igual y hace iguales, etc.

ועל זה נאמר חנון ורחום הוי' שהקדים בחי חנון ורחום להיות הוי' שהן הן י"ג מכילין דרחמי מקור האצילות כו' כמ"ש במ"א.

Y acerca de esto está dicho: «Clemente y misericordioso es Havaia»: [el versículo] antepone el nivel de «clemente y misericordioso» para que haya Havaia. Estos son los Trece Atributos de Misericordia (yud-gimmel mejilín de rajamei), la fuente de Atzilut, etc., como se explica en otro lugar.

12 וזהו דרך והמשכה להיות בחי הוי"ה והיא על ידי אתערותא דלתתא בצדקה ומשפט שהן דרך כלל כל מצות התורה כמו שיתבאר.

Y este es el "camino": la extensión hacia abajo para que exista el nivel de Havaia. Esto se produce mediante un despertar desde abajo, por medio de la caridad y la justicia, que en términos generales comprenden todas las mitzvot de la Torá, como se explicará.

ובפרטות הוא מצות הצדקה שהיא התעוררות מדת הרחמנות להשפיע במדת טובו וחסדו להחיות רוח שפלים

En particular, se trata de la mitzvá de la caridad, que despierta el atributo de la compasión para otorgar con Su atributo de bondad y benevolencia, “para dar vida al espíritu de los humildes”.

ועל ידי זה אתערותא דלעילא להיות דרך הוי' לעשות צדקה כוי' שיהא התלבשות אור אין סוף ברוך הוא בבחי' תורה ומצות.

Y mediante esto se produce un despertar desde arriba, para que exista “el camino de Havaíá, para hacer caridad”, etc.: que la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, se invista en el nivel de la Torá y las mitzvot.

13 ולהיות אנת חכים כוי' שהוא מדת טובו ורחמנותו להיות התלבשות זה והמשכה זו כמאמר אב הרחמן המהולל כוי'.

Y que exista «Tú eres sabio», etc., es el atributo de Su bondad y compasión, para que se produzcan esta investidura y esta emanación, como en las palabras «Padre compasivo, que es alabado», etc.

ועל זה נאמר משפט וצדקה ביעקב אתה עשית שעל ידי משפט וצדקה שביעקב נעשה בחיי אתה דהיינו גילוי אלהות. אך הנה בצדקה זו משפט כתיב בה.

Y acerca de esto se dice: «Justicia y caridad en Yaakov, Tú has realizado»: por medio de la justicia y la caridad en Yaakov se produce el nivel de «Tú», es decir, la revelación de la Divinidad. Sin embargo, en esta caridad está escrito también «justicia».

כמ"ש לעשות צדקה ומשפט. משפט וצדקה ביעקב כי לא די לעורר בחיי חסדו וטובו יתברך בלבד כי מאחר שהיא התעוררות בחיי אין סוף הווה ומשוה כוי'.

Como está escrito: «Para hacer caridad y justicia», [y] «Justicia y caridad en Yaakov». Pues no basta con despertar únicamente el nivel de Su bondad y Su benevolencia, bendito sea, ya que esto es un despertar del nivel del Infinito (Ein Sof), que es igual y hace que todo sea igual, etc.

הנה בבחי' זו נאמר שממית בידיים תתפש והיא בהיכלי מלך שגם השממית היא בחיני הקליפה וסט"א יש לה יניקה ואחיזה כוי'.

Acerca de este nivel se dice: «La araña se aferra con sus manos, y está en los palacios del rey»: incluso la araña, que representa el nivel de la kelipá (la cáscara) y la sitra ajra (el otro lado), tiene allí sustento y un punto de apoyo, etc.

14 וכענין לא כאברהם שיצא ממנו ישמעאל כו'. וצריך לעורר בחינת משפט למעלה שלא יומשך חיות ויניקה

Esto es como el asunto de “no como Avraham, de quien salió Yishmael”, etc. Y es preciso despertar el nivel de justicia de lo Alto, para que no descendan fuerza vital ni sustento

אלא בסטרא דקדושה יאר ה' פניו אליך ישא ה'פניו אליך היינו פנימית ועיקר החיות. אבל יניקה החיצונים וסטרא אחרא היא ממותרות צפרנים ושערות כו'.

sino solo hacia el lado de la santidad (sitra d'kedushah). “Que D'os haga resplandecer Su rostro sobre ustedes”, “Que D'os vuelva Su rostro hacia ustedes”: esto es, la dimensión interior (pnimut) y la esencia de la fuerza vital. Pero el sustento de las fuerzas externas y de la sitra ajra (el otro lado) proviene de los excedentes: las uñas y el cabello, etc.

15 ובחיי משפט זה אשר לאלהים הוא על ידי אתערותא דלתתא בחי' משפט שעושה האדם בנפשו על מותרות חיי גופו נגד הצדקה.

Y este nivel de justicia, que pertenece a D'os, se alcanza mediante un despertar desde abajo: el nivel de justicia que la persona ejerce sobre sí misma, respecto de los excesos de su vida corporal, en comparación con la caridad.

כי הנה ארז"ל חייך קודמין לחיי חבירך ודוקא חייך ממש כמשל הקיתון של מים שאם ישתו שניהם ימותו כו' כדאיתא בגמרא.

Pues nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Tu vida tiene precedencia sobre la vida de tu prójimo”; se trata específicamente de tu vida misma, como en el ejemplo del cántaro de agua: si ambos bebieran, ambos morirían, etc., como consta en la Guemará.

מה שאין כן המותרות שלך אינן קודמין לחיי חבירך שאינו בדין שיפנק האדם את נפשו בתפנוקי עלמא וחבירו ימות ברעב ח"ו.

Pero no ocurre lo mismo con tus excesos: estos no tienen precedencia sobre la vida de tu prójimo, pues no es justo que una persona se mime con los deleites del mundo mientras su prójimo muere de hambre, D'os libre.

16 ועל ידי משפט זה שעושה האדם שלא לתת יניקה וחיות מותרות הגוף גורם למעלה בחי' משפט שלא יומשך חיות המותרות שהן החיצוני' וסטרא אחרא. וזהו שמשבחים ומברכים את ה' אוהב צדקה ומשפט:

Y mediante esta justicia que ejerce la persona, al no dar sustento ni fuerza vital a los excesos del cuerpo, provoca arriba el nivel de justicia, de modo que no se atraiga fuerza vital hacia los excesos, que son las fuerzas exteriores y la sitra ajra (el otro lado). Y por eso alabamos y bendecimos a D'os: "Que ama la caridad y la justicia".

17 והנה גם שאר מצות התורה נקראות בשם צדקה על דרך זה כי רמ"ח מצות עשה הם רמ"ח אברין דמלכא.

Ahora bien, las demás mitzvot de la Torá también son llamadas "caridad" en este sentido, pues los 248 preceptos positivos son los 248 "miembros del Rey".

היינו כמו על דרך משל האבר שמלובש בו חיות הנשמה שמבלעדי החיות זה נשאר הגוף כאבן דומם.

Es decir, a modo de analogía, como un miembro en el que está revestida la fuerza vital del alma: sin esta fuerza vital, el cuerpo queda como una piedra inerte.

כך הנה המצות הם בחי' אברין דמלכא שמלובש בהם חיות ואור אין סוף ברוך הוא.

Así también, las mitzvot son el nivel de los "miembros del Rey", en los que están revestidos la fuerza vital y la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea.

18 ולהיות נמשך חיות זה הוא גם כן מחמת מדת טובו ורחמנותו כנוצר לעיל על ידי אתערותא דלתתא בקיום מעשה המצות בפועל ממש

Y que esta fuerza vital sea atraída hacia abajo se debe asimismo al atributo de Su bondad y compasión, como se mencionó antes, mediante un despertar desde abajo: el cumplimiento efectivo de los actos de las mitzvot.

כמו תפלין לכתוב על קלף של בהמה פרשיות ואזכרות שעל ידי זה ממשיך בהם קדושה עליונה מאור אין סוף ברוך הוא להיות כנשמה לגוף המצות והיא בחינת מדת הרחמים להחיות למאן דלית ליה מגרמיה וכו'.

Por ejemplo, los tefilín: escribir los pasajes y los [divinos] Nombres sobre el pergamino de un animal. De este modo se atrae hacia ellos una santidad suprema de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, para que sea como un alma para el cuerpo de las mitzvot. Y este es el nivel del atributo de misericordia: dar vida a quien no tiene nada propio, etc.

19 וזהו שכתוב לעשות את כל דברי התורה הזאת. ושמרתם ועשיתם אותם. אתם כתיב כמ"ש במ"א.

Y esto es [lo que significa] lo escrito: «para cumplir todas las palabras de esta Torá»; [y] «las guardarán y las cumplirán»: está escrito atem, «ustedes», como se explica en otro lugar.

ולכן נקרא המקיים התורה והמצות בשם צדיק ומעלת צדיק היא מעלה רבה מאד ששיבחו הכתוב וצדיק יסוד עולם ואמרו רבותינו ז"ל ראה בצדיקים כו'

Por eso, quien cumple la Torá y las mitzvot es llamado tzadik. Y la virtud del tzadik es muy grande, pues el versículo lo elogia: «El tzadik es el fundamento del mundo»; y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: «Vio que los tzadikim...», etc.

עמד ושתלן כו' ולכאורה לשון צדיק הוא שהוא צדיק בדינו ואינו עושה עול לבריות ואין זו מעלה גדולה כל כך.

«Se levantó y los plantó», etc. A primera vista, el término tzadik significa que es justo en sus juicios y no hace daño a las personas; y eso no es una virtud tan grande.

אלא עיקר שם צדיק ע"ש שהוא בעל צדק שהוא המשפיע צדקה וחסד במדת טובו ורחמנותו להחיות את המצות על ידי קיומם במעשה בפועל ממש ולהמשיך להם חיות ואו"א"ס ב"ה כנשמה לגוף כנזכר לעיל:

Más bien, la razón principal del nombre tzadik es que es dueño de la tzedaká: quien prodiga tzedaká y bondad con la cualidad de su bondad y compasión, para dar vida a las mitzvot al cumplirlas mediante actos concretos, y atraer hacia ellas fuerza vital y la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, como un alma en un cuerpo, como se mencionó antes.

20 וזהו תכלית ירידת הנשמה לעולם הזה. כי בירידה זו אף שהיא ירידה גדולה בבחינת דחילו ורחימו אף על פי כן גדלה מעלתה שנעשית בחינת בעל תשובה אחרי ירידתה לעולם הזה שצריכה לשוב כו' כמ"ש במ"א.

Y este es el propósito del descenso del alma a este mundo. Pues en este descenso, aunque se trata de un gran descenso en cuanto al temor y al amor, sin embargo, su estatura se eleva, pues después de descender a este mundo alcanza el nivel de un baal teshuvá, alguien que retorna, ya que debe retornar, etc., como se explica en otro lugar.

ובמקום שבעלי תשובה עומדים אין צדיק גמור כו'. כי בחינת רחמים רבים שלמעלה מעלה הוא המתגלה בבחי' בעל תשובה.

Y “en el lugar donde se encuentran los baalei teshuvá, un tzadik completo [no puede encontrarse]”, etc. Pues el nivel de la misericordia abundante, que está muy por encima, es lo que se revela en el nivel del baal teshuvá.

דהיינו אחר ירידת הנשמה לעוה"ז שאז הרחמנות גדולה מאד (משא"כ קודם בואה היא בבחינת צדיק גמור) דוקא

Es decir, precisamente después del descenso del alma a este mundo, cuando la compasión es muy grande (mientras que, antes de su llegada, se encuentra en el nivel de un tzadik completo).

ולכן אמרו רז"ל אין עומדים להתפלל אלא מתוך כובד ראש. ופירש רש"י הכנעה דהיינו לעורר רחמים רבים על נצוץ אלהות כו'

Y por eso nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Solo se debe comenzar a rezar con gravedad de ánimo (koved rosh)”; y Rashí explica: sumisión. Es decir, para despertar una misericordia abundante sobre la chispa de Divinidad, etc.

שעל ידי זה מעורר רחמים רבים למעלי ממקור הרחמי' ולהמשיך בחינת חנון ורחום להיות גילוי הוי' בעסק התורה והמצוות ולהיות אור אין סוף בתוכה כו' ולכן ירידה זו דוקא היא צורך עלייה:

Mediante esto, despierta una misericordia abundante arriba, desde la fuente de la misericordia, y hace descender el nivel de “clemente y compasivo”, para que Havaíá se revele en la dedicación a la Torá y las mitzvot, y para que la Luz Infinita (Or Ein Sof) esté dentro de ella, etc. Por eso, precisamente este descenso es en aras de un ascenso.

21 וזהו אשירה להוי' כי גאה גאה. כי ענין שירה הוא התעוררות בחינת שמחה דהיינו בחינת גילוי.

Y este es [el significado de] “Cantaré a Havaiá, pues Él se ha exaltado, se ha exaltado”. Pues el canto es un despertar del nivel de alegría, es decir, del nivel de revelación.

כי עצבות ומרה שחורה היא קמיטת וכווצת החיות. והשמחה היא גילוי והתפשטות החיות כמו צהבו פניו כו'.

Pues la tristeza y la melancolía contraen y encogen la fuerza vital, mientras que la alegría es la revelación y expansión de la fuerza vital, como en “su rostro resplandecía”, etc.

22 וגילוי זה הוא להיות גילוי בחינת הוי' מאור אין סוף ברוך הוא הסובב כל עלמין אדון הנפלאות כו'.

Y esta revelación consiste en que se revele el nivel de Havaiá desde la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que circunda todos los mundos (sovev kol almin), el Amo de las maravillas, etc.

ולהיות בחינת הוי' יו"ד חכמה כו' הוא על ידי המשכת גילוי כי גאה גאה. גיאות היא בחינת נפלאות וגאה גאה הוא בחי' אדון הנפלאות

Y el nivel de Havaiá, la letra yud, Jojmá (sabiduría), etc., llega a manifestarse mediante la extensión de la revelación de “pues Él es exaltado, exaltado”. La exaltación es el nivel de las “maravillas”, y “exaltado, exaltado” es el nivel del Amo de las maravillas.

דהיינו שיהא גילוי המשכת חסדו וטובו של מעלה מעלה בחינת רחמים רבים שלפני אצילות שבבחינה זו סוס ורוכבו רמה בים שגילוי בחינה זו היא למעלה מעלה מבחינת סוס ורוכבו

Es decir, que se revele y se extienda Su bondad y Su benevolencia desde el nivel más elevado, el nivel de la misericordia abundante que precede al Mundo de Atzilut (Emanación). Por medio de este nivel, “al caballo y a su jinete arrojó al mar”, pues la revelación de este nivel está muy por encima del nivel del “caballo y su jinete”.

שהם בחינת צירופי אותיות הדבור שבדחילו ורחימו כנזכר לעיל. כמו שגם הסוס על דרך משל אינו יכול לרוץ בים.

Estos son el nivel de las combinaciones de las letras del habla que están en el temor y el amor, como se mencionó antes; así como, a modo de ejemplo, ni siquiera el caballo puede correr en el mar.

23 ולכן נאמר בקריעת ים סוף ואתם תחרישון. מה תצעק אלי וגומר. כי כדי שיהפך הים ליבשה

Por eso, al producirse la partición del Mar de Juncos, se dice: “Y ustedes guardarán silencio”, [y] “¿Por qué clamas a Mí?”, etc. Pues para que el mar se transformara en tierra seca,

דהיינו דעלמא דאתכסייא תהיה בבחינת עלמא דאתגלייא לשנות סדר ההשתלשלות הוא על ידי ירידה גדולה ועצומה מלמעלה מעלה מסדר

es decir, para que el mundo oculto estuviera en el estado del mundo revelado, alterando el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), se requiere un descenso grande y poderoso desde muy por encima del orden de

ההשתלשלות מבחינת אין סוף ברוך הוא הסובב כל עלמין השוה ומשוה כו' אדון הנפלאות וגאה גאה עד שיהיה הכל בבחינת בטול כו'.

la cadena descendente de los mundos, desde el nivel del Infinito (Ein Sof), bendito sea, que circunda todos los mundos (sovev kol almin), para quien todo es igual y quien iguala todo, etc., el Amo de las maravillas, “exaltado, exaltado”, hasta que todo esté en un estado de autoanulación (bitul), etc.

24 ולכן רמה יש בו שני פירושים. לשון התרוממות והעלאה. ולשון השלכה שהוא מלמעלה למטה כי היא בחינת גילוי אור אין סוף ב"ה הסובב כל עלמין ומעלה ומטה שוין.

Por lo tanto, la palabra ramah tiene dos significados: elevar y alzar, y arrojar, que es de arriba hacia abajo. Pues este es el nivel de la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que circunda todos los mundos (sovev kol almin), ante la cual lo de arriba y lo de abajo son iguales.

25 ומשם נמשך עזי וזמרת יה י"ה הם בחי' עלמין סתימין וזמרת מלשון וכרמך לא תזמר שהוא לשון כריתה.

Y de allí se extrae «Mi fuerza y mi canto (zimrat) es Kah». Yud-hei son el nivel de los mundos ocultos (almin stimin), y zimrat deriva de la expresión «y no podarás (sizmor) tu viña», que alude a cortar.

וכמו החוצב אבן מההר וכך נחצבו אותיות י"ה מאדון הנפלאות וגאה גאה להיות בבחי' גלוי וחציבה זו היא בבחי' עזי בחי' גבורות להיות בחי' אנת חכים כו'.

Y así como se extrae una piedra de una montaña, las letras yud-hei fueron extraídas del Amo de las maravillas, que es «exaltado, exaltado», para que estuvieran en un estado de revelación. Esta extracción se realiza mediante el nivel de «mi fuerza» (ozi), el nivel de las guevurot (fuerzas de contención), de modo que exista el nivel de «Tú eres sabio», etc.

שזהו ענותנותו והן הן גבורותיו וצמצומים כו' גם צריך להיות בחי' צמצום שלא ילך השפע למותרות כנ"ל.

Pues esto es Su humildad, y estas son precisamente Sus gueburot y contracciones (tzimtzumim), etc. También debe haber un nivel de tzimtzum (contracción), para que el flujo no se dirija a lo superfluo, como se explicó antes.

26 ואח"כ נעשה בחי' זה אלי כו'. בחי' גלוי הנרמז בו"ה וזהו ואנוהו. אך גלוי זה יהיה לעתיד לבא למחר לקבל שכרם אבל היום לעשותם.

Y después llega a existir el nivel de “Este es mi D'os”, etc., el nivel de revelación aludido en vav-hei; y esto es “y lo glorificaré” (ve'anvehu). Pero esta revelación tendrá lugar en el Tiempo Venidero: “mañana, para recibir su recompensa”, pero “hoy, para cumplirlas”.

וזה שכתוב ואמר ביום ההוא הנה אלקינו זה קוינו לו. פי' קוינו מלשון קוין והמשכות שאנחנו עשינו את הקוין והמשכות של שם הוי"ה להיות בבחי' גלוי יו"ד קוצא לעילא וקוצא לתתא.

Y esto es lo que está escrito: “Y se dirá en aquel día: He aquí nuestro D'os; en Él esperamos (kivinu)”. Kivinu deriva del término kavin, líneas y prolongaciones: nosotros hemos trazado las líneas y prolongaciones del Nombre Havaíá para que se encuentren en estado de revelación. La yud: un ápice arriba y un ápice abajo.

ה' גי קוין ורוחב כו'. וע"ז נאמר אמרו צדיק כי טוב שעל ידי הצדיק נמשך טוב ה' לכל וגו'.

La hei: tres líneas y amplitud, etc. Y acerca de esto se dice: “Digan del tzadik que es bueno”; pues por medio del tzadik se hace descender “D'os es bueno con todos”, etc.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/beshalach/4/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak